

Signature and Name of Invigilator

1. (Signature) _____

(Name) _____

2. (Signature) _____

(Name) _____

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--

(In figures as per admission card)

Roll No. _____

(In words)

D-3909**Test Booklet No.**

Time : 2 1/2 hours]

**PAPER-III
FRENCH**

[Maximum Marks : 200

Number of Pages in this Booklet : 32

Number of Questions in this Booklet : 26

Instructions for the Candidates

- Write your roll number in the space provided on the top of this page.
- Answer to short answer/essay type questions are to be given in the space provided below each question or after the questions in the Test Booklet itself.

No Additional Sheets are to be used.

- At the commencement of examination, the question booklet will be given to you. In the first 5 minutes, you are requested to open the booklet and compulsorily examine it as below :

(i) To have access to the Question Booklet, tear off the paper seal on the edge of this cover page. Do not accept a booklet without sticker-seal and do not accept an open booklet.

(ii) **Tally the number of pages and number of questions in the booklet with the information printed on the cover page. Faulty booklets due to pages/questions missing or duplicate or not in serial order or any other discrepancy should be got replaced immediately by a correct booklet from the invigilator within the period of 5 minutes. Afterwards, neither the Question Booklet will be replaced nor any extra time will be given.**

- Read instructions given inside carefully.
- One page is attached for Rough Work at the end of the booklet before the Evaluation Sheet.
- If you write your name or put any mark on any part of the Answer Sheet, except for the space allotted for the relevant entries, which may disclose your identity, you will render yourself liable to disqualification.
- You have to return the test booklet to the invigilators at the end of the examination compulsorily and must not carry it with you outside the Examination Hall.
- Use only Blue/Black Ball point pen.
- Use of any calculator or log table etc., is prohibited.

परीक्षार्थियों के लिए निर्देश

- पहले पृष्ठ के ऊपर नियत स्थान पर अपना रोल नम्बर लिखिए ।
- लघु प्रश्न तथा निबंध प्रकार के प्रश्नों के उत्तर, प्रत्येक प्रश्न के नीचे या प्रश्नों के बाद में दिये हुए रिक्त स्थान पर ही लिखिये ।

इसके लिए कोई अतिरिक्त कागज का उपयोग नहीं करना है ।

- परीक्षा प्रारम्भ होने पर, प्रश्न-पुस्तिका आपको दे दी जायेगी । पहले पाँच मिनट आपको प्रश्न-पुस्तिका खोलने तथा उसकी निम्नलिखित जाँच के लिए दिये जायेंगे जिसकी जाँच आपको अवश्य करनी है :

(i) प्रश्न-पुस्तिका खोलने के लिए उसके कवर पेज पर लगी कागज की सील को फाड़ लें । खुली हुई या बिना स्टीकर-सील की पुस्तिका स्वीकार न करें ।

(ii) **कवर पृष्ठ पर छपे निर्देशानुसार प्रश्न-पुस्तिका के पृष्ठ तथा प्रश्नों की संख्या को अच्छी तरह चैक कर लें कि ये पूरे हैं । दोषपूर्ण पुस्तिका जिनमें पृष्ठ/प्रश्न कम हों या दुबारा आ गये हों या सीरियल में न हों अर्थात् किसी भी प्रकार की त्रुटिपूर्ण पुस्तिका स्वीकार न करें तथा उसी समय उसे लौटाकर उसके स्थान पर दूसरी सही प्रश्न-पुस्तिका ले लें । इसके लिए आपको पाँच मिनट दिये जायेंगे । उसके बाद न तो आपकी प्रश्न-पुस्तिका वापस ली जायेगी और न ही आपको अतिरिक्त समय दिया जायेगा ।**

- अन्दर दिये गये निर्देशों को ध्यानपूर्वक पढ़ें ।
- उत्तर-पुस्तिका के अन्त में कच्चा काम (Rough Work) करने के लिए मूल्यांकन शीट से पहले एक पृष्ठ दिया हुआ है ।
- यदि आप उत्तर-पुस्तिका पर अपना नाम या ऐसा कोई भी निशान जिससे आपकी पहचान हो सके, किसी भी भाग पर दर्शाते या अंकित करते हैं तो परीक्षा के लिये अयोग्य घोषित कर दिये जायेंगे ।
- आपको परीक्षा समाप्त होने पर उत्तर-पुस्तिका निरीक्षक महोदय को लौटाना आवश्यक है और इसे परीक्षा समाप्ति के बाद अपने साथ परीक्षा भवन से बाहर न लेकर जायें ।
- केवल नीले/काले बाल प्वाइंट पेन का ही इस्तेमाल करें ।
- किसी भी प्रकार का संगणक (कैलकुलेटर) या लाग टेबल आदि का प्रयोग वर्जित है ।

D-3909**P.T.O.**

FOR OFFICE USE ONLY	
Marks Obtained	
Question Number	Marks Obtained
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	
24	
25	
26	

Total Marks Obtained (in words)

(in figures)

Signature & Name of the Coordinator

(Evaluation)

Date

FRENCH

PAPER – III

Note : This paper is of **two hundred (200)** marks containing **four (4)** sections. Candidates are required to attempt the questions contained in these sections according to the detailed instructions given therein.

Cette épreuve de deux cents (200) points comprend quatre (4) sections. Les candidats doivent répondre à toutes ces questions selon les intructions données.

SECTION – I

Note : This section contains **five (5)** questions based on the following text. Each question should be answered in about **thirty (30)** words and each carries **five (5)** marks. **(5 × 5 = 25 marks)**

Cette section comprend **5** questions sur le texte donné ci-dessous. Aucune réponse ne doit dépasser **30** mots. Chaque réponse porte **5** points. **(5 × 5 = 25 points)**

Le rôle de l'Académie française est double : veiller sur la langue française et accomplir des actes de mécénat.

La première mission lui a été conférée dès l'origine par ses statuts. Pour s'en acquitter, l'Académie a travaillé dans le passé à fixer la langue, pour en faire un patrimoine commun à tous les Français et à tous ceux qui pratiquent notre langue. Aujourd'hui, elle agit pour en maintenir les qualités et en suivre les évolutions nécessaires. Elle en définit le bon usage ; elle le fait en élaborant son dictionnaire qui fixe l'usage de la langue, mais aussi par ses recommandations et par sa participation aux différentes commissions de terminologie.

La seconde mission – le mécénat – non prévue à l'origine, a été rendue possible par les dons et legs qui lui ont été faits. L'Académie discerne chaque année environ quatre-vingts prix littéraires. Mention particulière doit être faite du grand prix de la Francophonie, discernée chaque année depuis 1986, qui témoigne de l'intérêt constant de l'Académie pour le rayonnement de la langue française.

L'Académie française se compose de 40 membres élus par leurs pairs. Depuis sa fondation, elle a reçu en son sein plus de 700 membres. Elle rassemble des poètes, des romanciers, des hommes de théâtre, des philosophes, des médecins, des hommes de science, des hommes d'Etat, des hommes d'Eglise, qui ont tous illustré particulièrement la langue française.

1. Les deux fonctions de l'Académie française sont-elles compatibles ? Si oui, comment ?

2. Qu'est-ce qu'un prix littéraire ? Quelle en est la fonction ?

3. Commentez la composition de l'Académie française. Sur quels critères repose-t-elle ?

4. Que pensez-vous de la politique linguistique de l'Académie française ?

5. A votre avis, y a-t-il une politique semblable en Inde ?

SECTION – II

Note : This section contains **fifteen (15)** questions, each to be answered in about **thirty (30)** words. Each question carries **five (5)** marks. **(15 × 5 = 75 marks)**

Cette section comprend **quinze (15)** questions. Aucune réponse ne doit dépasser **trente (30)** mots. Chaque réponse **porte (5)** points. **(15 × 5 = 75 points)**

6. Donnez quelques aspects de la Préciosité.

7. Qu'est-ce que la littérature engagée ? Donnez le nom d'au moins deux écrivains associés à ce mouvement.

8. Sur quels critères repose le partage entre littérature francophone et littérature française ?

9. Quelle distinction sert à montrer l'opposition entre les phonèmes /j/ et /jj/ ? Illustrez avec des exemples.

10. Définissez la fonction phatique et la fonction métalinguistique selon Jakobson.

11. Quelle est la différence entre la phonétique et la phonologie ?

12. Qu'est-ce que la notion de progression dans les manuels de français langue étrangère ?

13. La traduction a-t-elle une place dans l'enseignement du français langue étrangère ?

14. Quels sont les désavantages d'une méthode traditionnelle en français langue étrangère ?

15. Expliquez les notions de correspondance / équivalence en traduction.

16. Qu'est-ce qu'on entend par 'interférence' en traduction ? Comment peut-on surmonter les problèmes d'interférence ?

17. Faites la différence entre 'dilution' et 'amplification'.

18. Distinguez entre l'architecture gothique et romane.

19. Quelle est la signification de la prise de la Bastille dans l'histoire de la France ?

20. Précisez quelques aspects de la cuisine française.

SECTION – III

Note : This section contains **five (5)** questions from each of the electives/specialisations. The candidate has to choose only **ONE** elective/specialization and answer **ALL** the **five** questions from it. Each question carries **twelve (12)** marks and is to be answered in about **two hundred (200)** words. **(5 × 12 = 60 marks)**

Cette section comprend **cinq (5)** questions sur chaque spécialisation. Répondez à toutes les **cinq** questions d'une seule spécialisation. Aucune réponse ne doit dépasser **deux cents (200)** mots. Chaque question porte **douze (12)** points. **(5 × 12 = 60 points)**

Elective – I

LITTERATURE

21. Etudiez les principaux traits du mouvement naturaliste à l'aide d'exemples précis ?
22. Les idées philosophiques de Montaigne dans ses *Essais*.
23. Présentez les critères sur lesquels repose le théâtre classique.
24. Décrivez un contexte d'écriture francophone en précisant les raisons qui conduisent les écrivains à écrire en français.
25. Qu'est-ce qu'une autobiographie ? Présentez-en les traits caractéristiques en donnant des exemples précis.

Elective – II

TRADUCTION / INTERPRETATION

21. Traduction pédagogique et la pédagogie de la traduction : établissez la distinction entre les deux notions.
22. Quelles sont les spécificités de la traduction des textes pragmatiques ? Démontrez-les à l'aide d'une comparaison avec la traduction des textes littéraires.

23. La différence entre l'interprétation simultanée et l'interprétation consécutive.
24. Qu'est-ce qu'on entend par 'thème' et 'version' ?
25. Expliquez les démarches à suivre pour faire une bonne traduction.

Elective – III
CIVILISATION

21. Comparez le cinéma français et le cinéma indien.
22. Décrivez quelques industries de pointe en France.
23. Quelle a été l'importance de Napoléon Bonaparte/ Napoléon I dans l'histoire de la France ?
24. La France est-elle actuellement une puissance mondiale ? Si oui, pourquoi ?
25. La laïcité en France.

Elective – IV
LINGUISTIQUE

21. Qu'est-ce que la linguistique générative ? Qui en est le concepteur principal ?
22. Relevez l'ambiguïté de la phrase suivante à l'aide de deux arbres distincts :
L'accusation du professeur a choqué les étudiants.
23. Définissez la sociolinguistique et précisez-en l'utilité.
24. Comment distinguer entre 'sémantique' et 'sémiotique' ? Quel est le propre de chaque domaine ?
25. Expliquez ce que c'est la double articulation en linguistique.

Elective – V

**DIDACTIQUE ET METHODOLOGIE DE L'ENSEIGNEMENT DU
FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE**

- 21. Quel est le rôle des images dans un manuel du Français langue étrangère ?
- 22. Que veut dire la compétence de communication ?
- 23. Analysez une méthode de français en vous appuyant sur un manuel que vous connaissez.
- 24. Qu'est-ce qu'une langue maternelle, une langue seconde et une langue étrangère ?
Les apprend-on toutes de la même manière ?
- 25. L'utilité de l'usage des masses médias dans un cours de langue.

SECTION – IV

COMPOSITION

Note : This section consists of one essay-type question of forty (40) marks to be answered in **one thousand words (1000)** on any **one** of the following topics. (1 × 40 = 40 Marks)

Cette section consiste d'une rédaction d'environ **mille (1000)** mots qui porte quarante (40) points. **Un sujet au choix.** (1 × 40 = 40 Points)

26. Rédigez une composition sur UN des sujets suivants :

(i) 'Le 19^e siècle est le siècle du roman'. Commentez.

OU

(ii) Décrivez un événement majeur de l'histoire de la France qui a eu des conséquences mondiales.

OU

(iii) Selon Peter Newmark : 'Les problèmes de traduction ne sont au fond que des problèmes de rédaction dans la langue cible.' Commentez.

OU

(iv) D'après Daniel Coste : 'Quel français enseigner ? à qui ? dans quel but ? sont des questions préalables à la question comment enseigner le français'. En êtes-vous d'accord ? Justifiez votre réponse.

OU

(v) Peut-on enseigner une langue étrangère sans aucune connaissance de la linguistique ? Justifiez votre réponse.



